



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 8 / 2025, Vol. 5, Iss. 8 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.111'25

¹ Давыдова К.В., ¹ Соболева Е.А.

¹ Армавирский государственный педагогический университет

Трансляция прецедентных феноменов в переводе романа Дженнифер Иган «Время смеется последним»

Аннотация: данная статья посвящена анализу переводческих стратегий, использованных при передаче прецедентных феноменов в русском переводе романа Дженнифер Иган «Время смеется последним». Целью исследования является выявление основных приемов трансляции прецедентности, примененных переводчиком для адаптации культурно-значимых элементов текста к русскоязычной аудитории. В рамках достижения поставленной цели решались следующие задачи: классификация прецедентных феноменов, встречающихся в романе, по четырем категориям (прецедентные имена, прецедентные тексты, прецедентные высказывания и прецедентные ситуации); выявление основных переводческих стратегий, использованных при передаче каждой категории прецедентных феноменов; оценка эффективности выбранных стратегий с точки зрения адекватности и приемлемости для целевой аудитории.

В ходе исследования были выявлены наиболее часто используемые стратегии, такие как транслитерация, калькирование, адаптация, описательный перевод, а также комбинированные подходы, сочетающие элементы различных стратегий. Особое внимание уделено случаям, когда переводчик отступает от буквальной передачи прецедентного феномена, заменяя его на аналог, более понятный русскоязычной аудитории.

Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания теории и практики перевода, при подготовке переводчиков художественной литературы, а также для проведения дальнейших исследований в области межкультурной коммуникации и лингвокультурологии. Статья представляет интерес для исследователей, занимающихся проблемами перевода художественного текста, а также для широкого круга читателей, интересующихся творчеством Дженнифер Иган и вопросами межкультурного обмена.

Ключевые слова: прецедентные феномены, транслитерация, калькирование, адаптация, описательный перевод, комбинированные подходы

Для цитирования: Давыдова К.В., Соболева Е.А. Трансляция прецедентных феноменов в переводе романа Дженнифер Иган «Время смеется последним» // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 8. С. 23 – 30.

Поступила в редакцию: 17 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 июля 2025 г.; Принята к публикации: 21 июля 2025 г.

¹ Davydova K.V., ¹ Soboleva E.A.

¹ Armavir State Pedagogical University

The rendition of precedent phenomena in the translation of Jennifer Egan's novel «A Visit from the Goon Squad»

Abstract: this article is devoted to the analysis of translation strategies used in the transfer of precedent phenomena in the Russian translation of Jennifer Egan's novel «A Visit from the Goon Squad». The aim of the study is to identify the main methods of translation of precedence used by the translator to adapt culturally significant elements of

the text to the Russian-speaking audience. To achieve this goal, the following objectives were addressed: classifying the precedent phenomena found in the novel into four categories (precedent names, precedent texts, precedent statements, and precedent situations); identifying the main translation strategies used in conveying each category of precedent phenomena; evaluating the effectiveness of the selected strategies in terms of adequacy and acceptability for the target audience.

The study identified the most frequently used strategies, such as transliteration, calquing, adaptation, descriptive translation, as well as combined approaches incorporating elements of various strategies. Particular attention is paid to instances where the translator deviates from the literal rendering of a precedent phenomenon, replacing it with an analogue more comprehensible to a Russian-speaking audience.

The results of the research can be used in the practice of teaching translation theory and practice, in the training of literary translators, as well as for conducting further research in the field of intercultural communication and linguoculturology. The article is of interest to researchers dealing with the problems of literary text translation, as well as to a wide range of readers interested in the work of Jennifer Egan and issues of intercultural exchange.

Keywords: precedent phenomena, transliteration, calquing, adaptation, descriptive translation, combined approach

For citation: Davydova K.V., Soboleva E.A. The rendition of precedent phenomena in the translation of Jennifer Egan's novel «A Visit from the Goon Squad». Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (8). P. 23 – 30.

The article was submitted: June 17, 2025; Approved after reviewing: July 06, 2025; Accepted for publication: July 21, 2025.

Введение

В современной филологии явление прецедентности в художественном тексте привлекает все больше внимания исследователей. Несомненно, каждый этнос обладает уникальным восприятием окружающей действительности и межличностных отношений, что закономерно обуславливает индивидуальность языковой картины мира каждого народа. Фундаментальным элементом когнитивной базы, формирующим эту уникальность, являются прецедентные феномены. Они образуют сложную и взаимосвязанную систему, аккумулирующую в себе знания, ценности и культурные смыслы, и, как следствие, отражают специфику конкретной лингвокультурной общности [4].

По определению Ю.Н. Караулова, прецедентный феномен представляет собой «текст, известный и понимаемый каждым представителем национально-культурного сообщества, обладающий высокой степенью значимости и оказывающий влияние на языковое сознание» [1]. Это определение акцентирует внимание на трех ключевых характеристиках: известности, значимости и влиянии. Однако, более современные подходы к определению понятия прецедентности расширяют это определение, включая не только тексты, но и события, личности, объекты, а также их символические репрезентации, обладающие аналогичными характеристиками.

В рамках теории прецедентности, значительный вклад в развитие которой внесли Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Захаренко и Д.В. Багаева, принято выделять четыре основные категории прецедентных феноменов: прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентное высказывание и прецедентное имя [6].

Художественный текст, как сложная семиотическая система, является благоприятной средой для функционирования прецедентных феноменов. В художественном дискурсе они выступают ключевыми элементами интертекстуальности, обеспечивая диалог между различными текстами, эпохами и культурами.

В контексте межкультурной коммуникации, проблема перевода прецедентных феноменов приобретает особую актуальность. Это связано с тем, что каждый прецедентный феномен тесно связан с конкретной культурой, в которой он возник и функционирует, однако при переводе необходимо учитывать нормы и ожидания воспринимающей культурной среды [2]. Следовательно, переводчику необходимо адаптировать феномен, сохраняя его смысловую и культурную значимость, но делая его понятным и релевантным для новой аудитории. Для описания процессов, происходящих при переводе, часто используют термин «переводческие трансформации». В.Н. Комиссаров выделяет, в частности, лексические и грамматические трансформации, которые являются ключевыми инструментами адаптации текста. К основным типам лексических трансформаций относятся транскрибирование и транслитерация (для передачи формы и звучания) и калькирование (для сохранения структуры и значения). Среди наиболее распространенных грамматических изменений выделяются членение и объединение предложений, используемые для адаптации синтаксиса, а также грамматические замены, позволяющие сохранить смысл при изменении грамматических форм. Помимо этого, важную роль играют лексико-семантические замены, к основным видам которых относятся конкретизация, генерализация и

смысловое развитие значения исходной единицы, применяемые для уточнения, обобщения или адаптации смысла в новой культурной среде [3].

В конечном счете, выбор переводческой стратегии – это всегда компромисс, учитывающий тип прецедентного феномена, конкретную коммуникативную ситуацию и особенности целевой аудитории. Универсального решения здесь не существует, поэтому переводчику необходимо руководствоваться принципом функциональной эквивалентности. Успешный перевод – это результат сложного взаимодействия лингвистических, культурологических и прагматических факторов, требующий от переводчика высокого уровня профессионализма и глубокого понимания культурных реалий исходного и целевого языков [5].

Роман Дженнифер Иган «A Visit from the Goon Squad», опубликованный в 2010 году, представляет собой интересный пример произведения, сложно поддающегося однозначной жанровой классификации. Творческий почерк современной американской писательницы Дженнифер Иган определяет прием циклизации [7]. В своем творчестве, она стремится деконструировать традиционное понимание времени, отказываясь от линейного повествования и наделяя время исключительно субъективным характером. В романе «A Visit from the Goon Squad» время выступает не просто как хронологическая последовательность событий, а как главный, с которым неизбежно сталкиваются персонажи романа. Влияние времени может быть разрушительным для их стремлений и мечтаний, а борьба с ним представляется неотвратимой. Примечательно, что, по мнению самой Дженнифер Иган, «только музыка способна облегчить своего рода путешествия во времени, поэтому музыка стала столь важной частью книги» [10].

Язык романа характеризуется сложным переплетением стилистических приемов, среди которых особое место занимают метафоричность, интертекстуальность и ирония. Перевод романов Дженнифер Иган требует творческого подхода и готовности к компромиссам, чтобы найти баланс между сохранением аутентичности оригинала и обеспечением понятности и релевантности перевода для целевой аудитории.

Материалы и методы исследований

В качестве материала для исследования был выбран роман Дженнифер Иган «A Visit from the Goon Squad» и его русский перевод, выполненный Н. Калошиной и известный под названием «Время смеется последним». Для достижения поставленной цели использовались методы сопоставительного и интерпретативного анализа. Сопоставительный анализ позволил выявить основные переводческие приемы, а интерпретативный – оценить их эффективность. Анализ проводился с учетом четырех основных категорий прецедентности: прецедентные имена, прецедентные тексты, прецедентные высказывания и прецедентные ситуации. Также был использован метод сплошной выборки для выявления всех случаев употребления прецедентных феноменов в романе.

Результаты и обсуждения

В рамках данной работы анализ переводческих стратегий, использованных при передаче прецедентных феноменов в романе «Время смеется последним», проводился по четырем ключевым категориям: прецедентные имена, прецедентные тексты, прецедентные высказывания и прецедентные ситуации.

В качестве иллюстрации обратимся к следующему отрывку из романа Дженнифер Иган «Время смеется последним», где описывается неудачное свидание Саши:

Prewallet, Sasha had been in the grip of a dire evening: lame date (yet another) brooding behind dark bangs, sometimes glancing at the flat-screen TV, where a Jets game seemed to interest him more than Sasha's admittedly overhanded tales of Bennie Salazar, her old boss, who was famous for founding the Sow's Ear record label and who also (Sasha happened to know) sprinkled gold flakes into his coffee – as an aphrodisiac, she suspected – and sprayed pesticide in his armpits [9].

Парень скучал, поглядывал из-под свисающей челки на экран телевизора, игра «Нью-Йорк Джетс» определенно занимала его больше Сашиного рассказа – пусть слегка затянувшегося, но говорила-то она про Бенни Салазара, знаменитого основателя звукозаписывающей компании «Свиное ухо», который, между прочим (Саша знает, она у него работала), пьет кофе с золотыми хлопьями (для потенции, что ли?) и прыскается инсектицидами вместо дезодоранта [8].

В представленном примере название профессиональной команды по американскому футболу переводится на русский язык с помощью транслитерации. Уточнение «Нью-Йорк» делает название более понятным для русскоязычной аудитории. При переводе вымышленного имени, названия звукозаписывающей компании «Sow's Ear record label», переводчик использует сразу несколько стратегий для достижения оптимального результата. Название вымышленной компании представляет собой идиому, отсылающую к пословице «You can't make a silk purse from a sow's ear», которая означает, что нельзя создать качественный продукт из плохих материалов. В связи с тем, что в русском языке нет аналогичной по смыслу пословицы, идиоматическая часть названия «Sow's Ear» (свиное ухо) переведена буквально. Добавление «звукозаписывающей»

вающая компания» предоставляет читателю информацию о том, чем именно является организация. Такой подход позволяет сохранить связь с оригинальным названием и одновременно передать его значение и коннотации. Использование кавычек подчёркивает условность названия.

При переводе следующего отрывка из романа Дженнифер Иган переводчик Н. Калошина для обеспечения адекватного восприятия прецедентных имен использует прием конкретизации.

For as long as he'd known her, his wife had offset her sexy beauty with a pair of dorky glasses, sometimes leaning toward Dick Smart, other times Catwoman [9].

Ребекка, сколько он ее помнил, всегда носила нелепые массивные очки – будто в противовес собственной женственности и сексуальности. Оправы были разные: иногда как у героини старого шпионского фильма «Дик Сمارт 2.007», иногда как у бэтменовской Женщины-кошки [8].

В данном примере, при переводе прецедентного имени «Catwoman», переводчик использует стратегию конкретизации, добавляя определение «бэтменовской», чтобы устранить возможную смысловую неопределенность и однозначно установить принадлежность образа «Женщины-кошки» к вселенной, созданной вокруг персонажа Бэтмена. В случае с прецедентным именем «Dick Smart», Н. Калошина при переводе вводит пояснение «героини старого шпионского фильма» и дополнительную детерминацию «2.007», что, по-видимому, направлено на актуализацию в сознании российского зрителя ассоциаций с комедийным шпионским фильмом и акцентирование на устаревшей форме упоминаемых очков. Однако следует признать, что выбор названия «Дик Сمارт 2.007» представляется не вполне удачным и потенциально может ввести читателя в заблуждение.

При анализе перевода культурно-исторических реалий особое внимание уделяется прецедентным феноменам, несущим в себе значительную символическую нагрузку. Рассмотрим следующий отрывок из романа Дженнифер Иган «Время смеется последним»:

But she hated the neighborhood at night without the World Trade Center, whose blazing freeways of light had always filled her with hope [9].

Но раньше тут стоял ВТЦ – по ночам он изливал на город потоки света, наполняя Сашино сердце надеждой, а теперь не было ни ВТЦ, ни света, ни надежды [8].

В данном отрывке присутствует прецедентный феномен – «World Trade Center».

В контексте трагических событий 11 сентября 2001 года это уже не просто архитектурное сооружение, а символ национальной утраты. Этот феномен обладает как культурной, так и исторической значимостью для целевой аудитории. В данном случае можно говорить о сочетании различных типов прецедентности: прецедентное имя и прецедентная ситуация. Переводчик не просто транслитерирует «World Trade Center», Н. Калошина использует аббревиатуру «ВТЦ», что является общепринятым сокращением в русскоязычной среде, а также добавляет экспликацию «раньше тут стоял ВТЦ». Это облегчает понимание для читателя, который может быть незнаком с оригинальным названием или его значимостью.

Перевод прецедентных ситуаций, отсылающих к известным произведениям культуры, требует обеспечения узнаваемости и понимания этих отсылок целевой аудиторией. Обратимся к следующему примеру из романа Дженнифер Иган «Время смеется последним»:

Entering Lulu's bedroom, Dolly felt like Dorothy waking up in Oz: everything was in color. A pink shade encircled the overhead lamp. Pink gauzy fabric hung from the ceiling [9].

В комнате у Лулу Долли чувствовала себя как Дороти в стране Оз: всё кругом в одном цвете. Лампа с розовым абажуром. С потолка, задрапированного легкой розовой тканью, свисают нитки розовых бус [8].

В данном примере фраза «Dorothy waking up in Oz» представляет собой прецедентную ситуацию, отсылающую к известному произведению Л.Ф. Баума «Удивительный волшебник из страны Оз». Н. Калошина, в данном случае, использует стратегию прямого перевода, опуская элемент, который и так подразумевается в контексте. Этот подход вполне оправдан, поскольку образ «Дороти в стране Оз» хорошо знаком русскоязычному читателю и не нуждается в дополнительных разъяснениях.

При переводе реалий, связанных с молодежными субкультурами, переводчику особенно важно учитывать культурный контекст и то, насколько хорошо целевая аудитория знакома с соответствующими символами и кодами. Рассмотрим следующий отрывок:

I'm afraid they'll wake up and be scared of us in our dog collars and safety pins and shredded T-shirts [9].

Черт, думаю, проснутся – перепугаются насмерть, мы же все в шипастых ошейниках, булавах и порванных футболках, какого нас вообще сюда понесло? [8].

Выражение «dog collars and safety pins and shredded T-shirts» в представленном примере является прецедентной ситуацией, описывающей типичный образ представителей панк-культуры, и в переводе звучит как «в шипастых ошейниках, булавах и порванных футболках». Для создания более яркого и конкретного об-

раза для русскоязычного читателя Н. Калошина использовала стратегию прямого перевода с добавлением конкретизирующего определения. Добавление прилагательного «шипастые» к «ошейникам» не только визуально обогащает образ, но и акцентирует агрессивный и протестный характер панк-эстетики. Как элемент гардероба и аксессуар, шипы традиционно ассоциируются с бунтом, неповиновением и стремлением к самовыражению через провокацию.

При переводе текстов, ориентированных на определенную культурную элиту, важно учитывать степень знакомства целевой аудитории с историческими и культурными прецедентами. Обратимся к следующему примеру:

La Doll had met with ruin on New Year's Eve two years ago, at a wildly anticipated party that was projected, by the cultural historyminded pundits she'd considered worth inviting, to rival Truman Capote's Black and White Ball [9].

Ла Долл кончилась два года назад, во время грандиозного новогоднего приема, которого ждал и о котором грезил весь Нью-Йорк. Корифеи истории культуры – из тех, кого она сочла нужным внести в список приглашенных, – предсказывали, что этот прием затмит легендарный «Черно-белый бал» Трумена Капоте [8].

В отрывке прецедентный феномен, представляет собой отсылку к знаменитому балу-маскараду, организованному Труменом Капоте в 1966 году. Это событие, безусловно, является одним из самых значимых в истории светской жизни Нью-Йорка. Данный феномен относится к типу прецедентных ситуаций, широко известных в определенном социокультурном контексте, в частности среди представителей интеллектуальной элиты и тех, кто интересуется историей культуры. Переводчик использует стратегию, сочетающую калькирование с элементами адаптации. Оригинальное название мероприятия – «Black and White Ball» – переводится как «Черно-белый бал». Данный подход позволяет сохранить узнаваемость прецедентного феномена для русскоязычной аудитории, знакомой с западной культурой. Однако стоит отметить, что степень знакомства с прецедентным феноменом может варьироваться среди различных групп читателей и может остаться непонятой или не вызвать ожидаемого эмоционального отклика. В связи с этим, в данном контексте, целесообразным было бы дополнить перевод кратким пояснением или сноской, разъясняющей значимость данного события.

При переводе прецедентных высказываний важно учитывать их роль в тексте. Если высказывание формирует образ персонажа или продвигает сюжет, переводчику лучше стремиться к максимальной точности. Для этого используют описательный перевод, адаптацию, подбирают эквиваленты или делают кальки. Если же высказывание тесно связано с конкретной культурой или языком, приходится прибегать к пояснениям или замене на более понятный аналог. Например:

Chris had grown up around rock groups, of course, but he was part of the postpiracy generation, for whom things like «copyright» and «creative ownership» didn't exist [9].

Он, конечно, вырос среди рок-групп, но все равно его поколение – это уже другие дети, привычные к пиратской продукции, для них слова «лейбл», «копирайт», «авторское право» – пустой звук [8].

В приведенном примере, в качестве прецедентного феномена выступает фраза «postpiracy generation». Это не просто словосочетание, а отсылка к эпохе, когда цифровой контент распространялся в обход всех правил. По сути, это прецедентное высказывание, отражающее важные изменения в медиакulturе и поведении потребителей. Как видим, переводчик использовал описательный перевод, чтобы раскрыть смысл этого высказывания. Такой подход, оправдан, поскольку позволяет читателю лучше понять социокультурные реалии, формирующие восприятие и коннотации оригинального текста.

Еще один интересный пример – отрывок, в котором описывается, что происходит с мышцами футболиста, который перестает играть.

At five-thirty, you were both loading up your cafeteria trays, you going heavy on the spinach because everyone says football muscle turns to Jell-O when you stop playing [9].

В половине шестого ваши подносы стояли рядом в кафе самообслуживания. Ты налегал на шпинат: говорят, когда человек перестает играть, футбольные мышцы быстро расплзаются как кисель [8].

Фраза «football muscle turns to Jell-O» представляет собой прецедентное высказывание, отсылающее к распространенному представлению об изменениях, происходящих с телом спортсмена после завершения его профессиональной карьеры. При переводе автор применяет адаптацию, заменяя оригинальное выражение на эквивалентное: «футбольные мышцы быстро расплзаются как кисель». Эта стратегия позволила сохранить ироничный оттенок авторского высказывания, в полной мере передав его смысл.

Передача прецедентных текстов требует от переводчика учета не только семантического содержания, но и стилистических особенностей исходного текста. Н. Калошина использовала различные стратегии, включая дословный перевод с комментариями, стратегию сохранения оригинального названия (без перевода) и адаптацию с учетом лингвистических и культурных различий. В некоторых случаях она отказывается от

полной передачи прецедентного текста, сознательно ограничивается лишь указанием на его существование, чтобы не перегружать текст лишней информацией и сохранить динамику повествования. Рассмотрим следующий пример:

A minute ago it was «Don't Let Me Down». Then it was Blondie's «Heart of Glass». Now it's Iggy Pop's «The Passenger»:

I am the passenger
And I ride and I ride
I ride through the city's backside
I see the stars come out of the sky [9].

Несколько минут назад было «Don't Let Me Down». Потом Blondie, «Heart of Glass». Сейчас «The Passenger» Игги Попа:

I am the passenger
And I ride and I ride
I ride through the city's backside
I see the stars come out of the sky [8].

В данном случае, прецедентные феномены представлены названиями популярных музыкальных композиций, а также отрывком из текста песни. В представленном переводе используется стратегия сохранения оригинального названия (без перевода). С одной стороны, это позволяет сохранить ритм и рифму песни, передать ее эстетическое измерение. С другой стороны, есть риск оттолкнуть тех читателей, которые не знакомы с этими композициями. Возможно, в этом случае рационально бы добавить краткое пояснение для тех читателей, которые не знакомы с этими песнями.

Создавая образы своих персонажей, автор использует не только описание внешности или поступков. В следующем примере для раскрытия личности и внутренних стремлений главной героини Дженнифер Иган прибегает к такому приему, как перечисление списка намеченных целей:

She would stop stealing from people and start caring again about the things that had once guided her: music; the network of friends she'd made when she first came to New York; a set of goals she'd scrawled on a big sheet of newsprint and taped to the walls of her early apartments:

Find a band to manage
Understand the news
Study Japanese
Practice the harp [9].

Она перестанет воровать и вернется ко всему тому, чем жила раньше, – к музыке, к друзьям, которых обрела в первые годы после переезда в Нью-Йорк, к спискам жизненных целей на сероватой бумаге, висевшим на стенах ее первых съемных квартир:

Стать менеджером группы
Разобраться в новостях
Выучить японский
Играть на арфе!!! [8].

В этом примере список целей, который героиня выписала на листе бумаги, можно рассматривать как индивидуально-авторский прецедентный феномен. Отдельные пункты списка, конечно, не несут какой-то особой культурно-исторической нагрузки, но вместе они создают уникальный портрет героини, показывают, к чему она стремится, что для неё важно. Что касается стратегии перевода, все пункты списка целей были переведены дословно, что позволило сохранить их аутентичность и избежать искажения авторского замысла.

Выводы

Фактический материал исследования позволил выделить следующие способы перевода прецедентных феноменов на русский язык: сноска, дословный перевод с комментариями, стратегия сохранения оригинального названия (без перевода), адаптация, описательный перевод, эквивалентные высказывания или кальки, калькирование с элементом адаптации. транслитерация, пояснения, дополнительная детерминация, конкретизация.

Анализ показывает, что частотность использования тех или иных способов перевода прецедентных феноменов не является строго детерминированной и во многом зависит от индивидуального выбора переводчика. Так, в работе Н. Калошиной преобладает транслитерация, составляющая 37% от общего числа. Высокая частотность этого способа обусловлена, в первую очередь, необходимостью сохранения формы, когда передача прецедентного феномена другим способом затруднительна. В результате переводчик стремится

перенести прецедентные феномены из оригинала в перевод без существенных изменений, не прибегая к подробному раскрытию их значения.

Пояснения в тексте или сноски, используемые в 9% случаев, применяются для описания прецедентных феноменов, требующих дополнительного разъяснения культурного или исторического контекста. При этом сноски встречаются реже, чем пояснения, встроенные в текст.

Сохранение оригинального названия без перевода (11%) чаще всего применяется к названиям музыкальных произведений.

Описательный перевод (8%), заключающийся в раскрытии значения прецедентного феномена в тексте перевода, позволяет адаптировать его для целевой аудитории, обеспечивая понимание его коннотаций и культурных аллюзий.

Калькирование (10%) – еще один распространенный прием, при котором структура и лексический состав прецедентного феномена переносятся в язык перевода с минимальными изменениями.

Стратегия адаптации (18%) применяется для передачи культурных реалий, которые сложно передать дословно и которые требуют замены на более близкие и понятные русскоязычной аудитории аналоги.

Конкретизация и дополнительная детерминация (4%) используются Н. Калошиной для уточнения и конкретизации смысла с целью избежать возможных неясностей.

Дословный перевод с комментариями (3%) используется переводчиком достаточно редко, поскольку он может нарушить стилистическую целостность текста.

Список источников

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность: 2-е изд., стер. М.: УРСС, 2002. 261 с.
2. Ковальчук Л.П., Какоулин С.Е. Особенности перевода прецедентных феноменов в американском политическом дискурсе // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 12 (48). URL: <https://rulb.org/archive/12-48-2023-december/10.18454/RULB.2023.48.10> (дата обращения: 01.03.2025).
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие: 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2014. 407 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
5. Лысякова А.А. Коммуникативно-функциональный подход к описанию переводческой стратегии // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 4. С. 42 – 51.
6. Назарова Р.З., Золотарев М.В. Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2015. С. 17 – 23.
7. Соколова И.В., Шишкова И.А. Эклектика в современной американской литературе // Наука и школа. 2024. № 5. С. 47 – 59.
8. Иган Дж. Время смеется последним: роман / пер. с англ. Н. Калошина. М.: АСТ: CORPUS, 2013. 432 с. URL: https://royallib.com/book/igan_dgennifer/vremya_smeetsya_poslednim.html (дата обращения: 01.03.2025).
9. Egan J.A Visit From the Goon Squad. Knopf, 2010. 288 p. URL: <https://www.bookfrom.net/jennifer-egan/page,2,43427> (дата обращения: 01.03.2025).
10. Heidi J., Egan J. The Author Interviews. 2010. URL: <https://bombmagazine.org/articles/jennifer-egan/> (дата обращения: 11.04.2025).

References

1. Karaulov Yu.N. Russian language and linguistic personality: 2nd ed., reprinted. M.: URSS, 2002. 261 p.
2. Kovalchuk L.P., Kakoulin S.E. Features of translation of precedent phenomena in American political discourse. Russian Linguistic Bulletin. 2023. No. 12 (48). URL: <https://rulb.org/archive/12-48-2023-december/10.18454/RULB.2023.48.10> (date of access: 01.03.2025).
3. Komissarov V.N. Modern translation studies: study guide: 2nd ed., corrected. M.: R. Valent, 2014. 407 p.
4. Krasnykh V.V. "Ours" among "strangers": myth or reality? Moscow: ITDGK "Gnosis", 2003. 375 p.
5. Lysyakova A.A. Communicative-functional approach to the description of translation strategy. Bulletin of PNRPU. Problems of linguistics and pedagogy. 2022. No. 4. P. 42 – 51.
6. Nazarova R.Z., Zolotarev M.V. Precedent phenomena: problems of definition and classification of precedent phenomena. Bulletin of Saratov University. New series. Series: Philology. Journalism. 2015. P. 17 – 23.
7. Sokolova I.V., Shishkova I.A. Eclecticism in modern American literature. Science and School. 2024. No. 5. P. 47 – 59.

8. Egan J. Time Laughs Last: a novel. Trans. from English by N. Kaloshina. Moscow: AST: CORPUS, 2013. 432 p. URL: https://royallib.com/book/igan_dgennifer/vremya_smeetsya_poslednim.html (date of access: 01.03.2025).

9. Egan J.A Visit From the Goon Squad. Knopf, 2010. 288 p. URL: <https://www.bookfrom.net/jennifer-egan/page,2,43427> (date of access: 01.03.2025).

10. Heidi J., Egan J. The Author Interviews. 2010. URL: <https://bombmagazine.org/articles/jennifer-egan/> (date of access: 11.04.2025).

Информация об авторах

Давыдова К.В., кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Армавирский государственный педагогический университет», kiradav69@mail.ru

Соболева Е.А., кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Армавирский государственный педагогический университет», el_al_soboleva@mail.ru

© Давыдова К.В., Соболева Е.А., 2025